

## LLIBRERÍA ASTURIANA

### LLITERATURA

#### PROSA

- \* Maxi Areñes, *Cuentinos dende la radio*. Polonia, 2020.
- \* Maxi Areñes, *Suañando dende Areñes*. Polonia, 2021.
- \* Nicolás Bardío, *La embaxada prieta*. Xixón: Hoja de lata, 2021.
- \* Adolfo Camilo Díaz, *Skull City y otres histories*. Uviéu: Trabe, 2020.
- \* DD. AA., *Güeli. Histories d'amor y remangu*. Xixón: Puru Remangu, 2020.
- \* Blanca Fernández, *L'home les caparines*. Uviéu: Ediciones Radagast, 2021.
- \* Chema Fosagra, *La clave taba en Mali*. Sevilla: Punto Rojo, 2020.
- \* José Ángel Gayol, *La xeometría secreta del azar*. Uviéu: Trabe, 2021.
- \* Ismael María González Arias, *La reserva protexida de Les Cuenques*. Uviéu: Trabe, 2021.
- \* Pablo Antón Marín Estrada, *Vides célebres y otros cuentos chinos*. Xixón: Impronta, 2020.

#### POESÍA



- \* Xosé Bolado, *N'harmonía, Agora que sigues con nós...* Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2021. [Homenaxe de l'ALLA al escritor y académicu Xosé Bolado (1946-2021). Poeta, investigador y críticu lliterariu, Xosé Bolado ye una figura fundamental de la cultura asturiana moderna. Nesti volume axúntense, con un prólogu d'Aurelio González Ovies, un garapiellu de trenta y cuatro poemas asoleyaos ente 1998 y 2015 nes revistes *Lletres Asturianas*, *Lletres lliterariu* y *Lliteratura*, revista lliteraria editada pola Academia qu'él fundare en 1990 y que dirixó hasta 2017. El volume, que fai'l número 49 de la coleición «Llibrería académica», presentóse'l

pasáu 3 de xunetu na Biblioteca d'Asturies «Ramón Pérez d'Ayala». Empobinamos pa una meyor información a la seición «N'alcordanza»



dedicada a Xosé Bolado ya inxerta nes páxs. 235-237 d'esti mesmu número de LLAA].

- \* Berto García, *Origami*. Xixón: Impronta, 2021.
- \* Laura Marcos, *Díes otros*. Uviéu: Trabe, 2020. [XVII Premiu «Fernán Coronas» 2019].

#### TRADUCCIONES

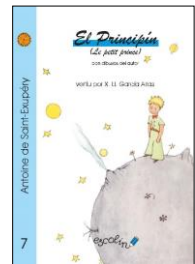
- \* Carlos López-Otín, *La vida en cuatro lletres*. Uviéu: Trabe, 2020. [Traducción de Xurde Menéndez Caravia].
- \* J.R.R. Tolkien, *La sociedá del aniellu*. Uviéu: Trabe, 2020. [Traducción de Nicolás Bardío].
- \* Walt Whitman, *Cantar de mi mesmu*. Ribeseya: Delallama, 2021. [Traducción de Milio Ureta].

#### LLITERATURA INFANTIL Y XUVENIL

- \* Nicolás Bardío, *Del llau del nigromante*. Uviéu: Ediciones Radagast, 2021.
- \* Susana Sela, *¡Bum!* Polonia: Ediciones Nenyuri, 2020. [Ilustraciones de Maitetxu Isla].
- \* Lluís Portal Hevia, *Xurde Amante y el Club de los Valientes*. Uviéu: Trabe, 2020.

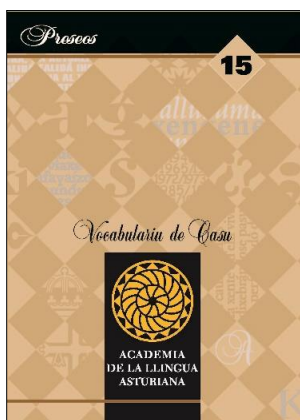
#### TRADUCCIONES

- \* Julia Donaldson, *El grúfalu*. Bruño: Madrid, 2021. [Traducción de Xesús González Rato].
- \* Michael Ende, *Momo*. Uviéu: Ediciones Radagast, 2021. [Traducción de Nicolás Bardío].
- \* R. Goscinny & A. Uderzo, *Astérix nos xuegos olímpicos*. Madrid: Salvat-Grupo Ed. Bruño, 2021. [Traducción de M<sup>a</sup> Xosé Rodríguez López].
- \* Antoine de Saint-Exupéry, *El Principín*. (Vertíu al asturianu por Xosé Lluís García Arias; cola collaboración de Marta Suárez Estrada). Uviéu, ALLA, 2021. 6<sup>a</sup> edición. «Escolín» n<sup>o</sup> 7. [Estrincada dafechu dende cuantayá la quinta edición asoleyada nel añu 2013, l'Academia de la Llingua Asturiana reimprenta agora la sesta d'un de los clásicos más emblemáticos y universales de la lliteratura francesa. Esta nueva edición apurre, amás de les ilustraciones dixitalizaes y ameyoraes téunicamente, delles correiciones ortográfiques].



## LLINGUA ESTUDIADA

\* Xosé Lluis García Arias, *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana* (DELLA). Volúmenes IV (G-Ñ). V (O-R) y VI (S-Z). Uviéu, Universidá d'Uviéu & Academia de la Llingua Asturiana, 2021. [Asoleyaos respetivamente nos meses de marzu, abril y xunu d'esti añu, con estos tres tomos complétense los conteníos lexicográficos de la obra, anque la serie cuntará con un séptimu tomu, en preparación nestos momentos, *Diccionariu de la Llingua Asturiana. Apéndiz. Índices y Bibliografía*, que ta previstu dar a la imprenta tamién nesti mesmu añu 2021. La presentación de los seis volúmenes féxose na Academia de la Llingua Asturiana'l día 22 de xunu, como pieslle de la visita interinstitucional que'l Rector de la Universidá d'Uviéu fexo a l'ALLA. Ver anuncia y referencies más llargues de la obra nes páxines 230-232 d'esti mesmu volume de LLAA].



\* José Luis Agüera Boves, *Vocabulariu de Casu*. Uviéu, ALLA, 2021. «Preseos» N<sup>o</sup> 15. [La coleición «Preseos» asoleya nel so número 15 un léxicu del conceyu casín, recoyíu pol so autor nel pueblu de Veneros (parroquia d'El Campu), ente los años 2010 y 2015. Inxérense, tres un curtiu entamu onde s'ufierten delles notes llingüístiques, el llistáu de pallabres recoyíes, complementáu con frases, dichos y refranes d'usu nesti llugar, que l'autor considera «claramente asturianos». El conxuntu de materiales léxicos que se presenten nesti volume son d'interés non solo pal estudiu del asturianu de Casu –que García Arias, na clasificación dialeutal

ufiertada na so gramática histórica, inxer dientro del grupu del asturianu llateral o G– sinón tamién pa la so comparanza coles otres estayes de la llingua asturiana. El trabayu fíxose, amás, como diz l'autor «col envís de que nun heba escusa pa que los neños y neñes del conceyu nun puean recibir y usar l'heriedu de los sos antiguos»].

\* Xulio Viejo Fernández, *Una introducción a la fonoloxía asturiana*. Uviéu, Trabe, 2021.

\* Ramón d'Andrés Díaz, *Diccionariu de consultes llingüístiques del asturianu*. Uviéu, Trabe, 2021.

\* José R. Morala, Roberto González-Quevedo y Nicolás Bartolomé, *La lengua leonesa: literatura y textos*. León, Cátedra de Estudios Leoneses (CELe) y Universidad de León, 2021.

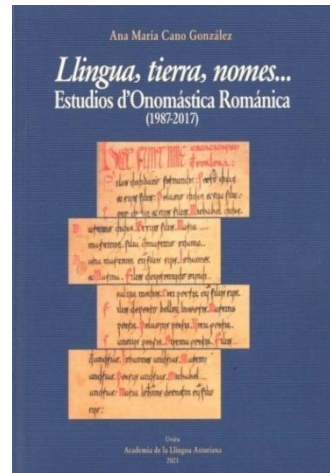


\* María Teresa Cristina García Álvarez, *El habla de Bimenes Uviéu*, RIDEA, 2020. [Reedición]

## ESTUDIOS Y TRABAYOS

\* Ana María Cano González, *Llingua, tierra, nomes... Estudios d'Onomástica Románica (1987-2017)*. Uviéu: ALLA, 2021. [L'Academia de la Llingua Asturiana asoleya nesti volume, col que se quier brindar un merecíu homenax a la profesora Cano González, una amuesa de les sos aportaciones nel tarrén de la Onomástica, que vien siendo una de les estayes d'investigación más granibles de l'autora. Axúntase en total una rellación de venticuatro artículos, espublizaos orixinalmente ente los años 1987 y 2017 per revistes académiques renomaes, obres de conxuntu y actes de congresos internacionales, que dan bona cuenta del valer científicu que carauteriza'l llargu percorríu investigador de l'autora. El trabayu

qu'abre'l volume, dedicáu al estudiu d'una riestra de nomes de llugar de la parroquia somedana de Veigas, reproduz la comunicación lleída por Cano González nes *IV Xornaes d'Estudiu* –entamaes pola Academia de la Llingua Asturiana en 1985– y, neto que'l so trabayu sobre la fitotoponimia de la zona del Navia-Eo, constitúin los dos únicos artículos que faen parte d'esta edición cola Toponimia como nuedu temáticu principal. Pela contra, la gran mayoría de los testos ufríos nel volume tán empobinaos al análisis d'estremaos aspeutos que cinquen a la otra gran subdisciplina onomástica, esto ye, l'Antroponimia. Esti mayor desendolcu de los estudios antroponomásticos xustifícase pola propia trayectoria vital de l'autora, impulsora y collaboradora dende va tres décadas del proyeutu *PatRom (Patronymica Romanica)*, de referencia internacional, que lleva alantre la redacción del *Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane*. Asina, y siempre dientro d'un marcu panrománicu, Cano González tien afondao tanto nos procedimientos metodolóxicos qu'han guiar les investigaciones onomástiques como na singularización de diferentes realidaes antroponímiques, sobremanera l'asturiana, per bien d'artículos que se recueyen ordenaos cronolóxicamente nesti volume: dende l'análisis de la vitalidá de los antróponimos procedentes de los nomes EULALIA/EULALIUS o ANTONIUS y ANTONINUS, pasando pela carauterización del sistema de sobredenomación popular asturianu al traviés de les muestres d'apodos



atopaos n'esqueles de periódicos o l'estudiu de los apellíos continuadores d'un casu xenitivu, por exemplu. Acompañen la ufierta de los trabayos d'Ana M<sup>a</sup> Cano González tres entamos roblaos respetivamente por Xosé Antón González Riaño, Xosé Lluis García Arias y les coordinadores de la obra, Claudia Elena Menéndez Fernández y Pilar Fidalgo Pravia, asina como un breve apunte bio-bibliográficu de l'autora y un agradecimientu a les persones que d'una o otra manera ufiertaron la so collaboración].

## SOCIOLLINGÜÍSTICA

\* Cristina Bleorțu, *Aproximación al habla de La Pola Siero. Variación lingüística, descripción y percepción*. Uviéu, ALLA, 2021. «Llibrería llingüística» N<sup>u</sup> 29. [L'Academia asoleya un nuevu volume d'esta coleición con un testu que remanez de la tesis doctoral de la so autora, tesis presentada y defendida nel añu 2018 na Universidá d'Uviéu, co-dirixida polos profesores R. d'Andrés (Universidá d'Uviéu) y J. Kabatek (Universidá de Zúrich). Nel trabayu espónse un estudiu de la fala de La Pola Siero dende una perspeutiva sociollingüística afitada na metodoloxía del variacionismu, sistema d'estudiu desendolcáu y aplicáu pol profesor Johannes Kabatek na que foi la so propia tesis doctoral. Los «Agradecimientos» y la «Introducción» dan pasu a los nueve capítulos nos que s'estaya'l volume, xunto cola bibliografía y los anexos, y que son: «Estudios sociolingüísticos en Asturias y marco teórico», «La Pola Siero: caracterización geográfica, socioeconómica, cultural y lingüística», «Metodología», «Los elementos lingüísticos morfosintácticos», «Componentes léxicos asturianos y castellanos», «Rasgos prosódicos», «Los test de pares mínimos», «Percepciones lingüísticas» y el capítulo caberu «Conclusiones finales»].



## LLITERATURA ESTUDIADA

\* Marta Mori de Arriba, «La literatura asturiana resiste a la pandemia». *Almanaque 2020*. (Insula n<sup>u</sup> 892, abril 2021). (pp. 26-27). [Crónica necesariamente resumida en razón de les carauterístiques del almanaque pero qu'ufierta un bon panorama de la creación lliteraria n'asturianu a lo llargo del



año 2020. Inclúinse tamién, mui acertadamente, referencies a la lliteratura infantil y xuvenil].

\* Dolors Poch Olivé & Jordi Juliá (coords.) *Escribir con dos voces. Bilingüismo, contacto idiomático y autotraducción en literaturas ibéricas*. València: Universitat de València, 2020. [Obra de conxuntu que nagua por ufiertar un panorama actual de la creación lliteraria nel Estáu español no que se refier a les llingües asturiana, catalana, vasca y gallega. Afitándose nel fechu de qu'una bona parte de los habitantes de la península y de les sos isles son bilingües, el volume quier contribuir a entender daqué meyor les tradiciones llingüístiques y lliteraries d'estos territorios pa ufiertar un modelu amañosu qu'afonde na comprensión comparativa de les distintes cultures implicaes y, darréu d'ello, facer por poner más lluz sobre los procesos d'escritura nun contestu bilingüe. Dos de los capítulos tán dedicaos a la producción lliteraria en llingua asturiana: «Poemas para una certidumbre: poesía asturiana de fin de siglo xx (con una adenda de 2020)» (pp.131-146), que firma Xosé Bolado y «Escribir contra la derrota: travesía de la poesía contemporánea en asturiano» (pp. 147-166), al cargu de Leopoldo Sánchez Torre].

## VARIA

\* Xuan F. Bas Costales, *L'escudu d'armes de Xixón. La iconografía de Pelayu*. Xixón: CuatroGotes Ediciones, 2020.

## NAVIA-EO

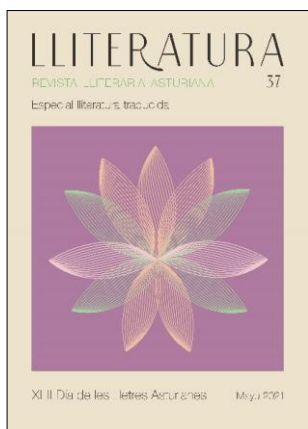
\* Francisco J. Llera Ramo (dir.), *Avance de Resultaos. III Encuesta Sociollingüística del Navia-Eo*. Uviéu, ALLA, 2021. [Aguardando la próxima edición del estudiu completu, esti *Avance* adelanta dalgunes de les sos claves. Per un llau, la ficha téunica indica la ellaboración de 400 encuestes con cuestionariu estructuráu feches telefónicamente ente'l 10 y el 24 de mayu d'esti mesmu añu. La población ta formada por persones mayores de 16 años de los 18 conceyos del Navia-Eo y el marxe d'error muestral ye del +-4,08 por cientu.

L'*Avance* preséntase nun doble sistema d'ordenación. Per un llau, plantea cinco estayes temátiques: la identidá del Navia-Eo, la identidá llingüística, el desenvolvimientu llingüísticu y l'alfabetización, los vezos llingüísticos, y les actitúes y demandes. Y, per otru, discute doce primeres conclusiones a la lluz de los resultaos de la III Encuesta:



- Los habitantes del Navia-Eo espresen de manera mayoritaria la so identidá asturiana.
- Hai un consensu xeneral sobre l'asturianidá de la fala del Navia-Eo y la so diferenciación del gallegu.
- Desapaez, cuasi absolutamente, l'estigma llingüísticu ente los habitantes del Navia-Eo.
- Tres de cada cuatro habitantes falen eonaviegu y la metá d'ellos tán alfabetizaos.
- Hai un altu nivel d'usu de la fala, magar la falta de normalización.
- Contiénse la regresión interxeneracional: la llingua eonaviega sigue siendo la llingua materna mayoritaria y los sos falantes tán enfotaos nel futuru.
- Hai un horizonte bilingüe pal Navia-Eo.
- Los eonaviegos quieren más presencia de la so llingua vernácula nos medios
- Apuéstase pola proteición de la llingua vernácula y cuestiónense les torgues de la política llingüística autonómica, anque reconocen avances.
- Los habitantes del Navia-Eo apoyen la normalización y el bilingüismu.
- Recuéyese un sofitu cuasi unánime a la presencia de la fala na escuela.
- Apóyase mayoritariamente la cooficialidá del asturianu y del eonaviegu.]

## REVISTES



\* *Lliteratura* 37 (2021). [Nueva entrega de la revista lliteraria asturiana dirixida agora por Marta Mori d'Arriba y asoleyada añalmente pola Academia de la Llingua Asturiana, coincidiendo cola celebración del Día de les Lletres Asturianes. Entama la revista con estaya dedicada a la disciplina de la traducción onde se recueyen les traducciones de los poemas d'Anne Carson «Dedico esti llibru a Keats...», Philip Larkin «Dicir más nada» y Ted Hughes «Exame a la puerta del úteru», por Xaime Martínez; de John Berger «Suañu» y «Tormenta del sieglu XX», por Daniel García Granda; de Celso Emilio





Ferreiro «Ma», «Añada pa dormir un neñu» y «Xineru 1972, Caraques», por Pilar Fidalgo Pravia; de Paul Celan «Soles de filu...», «Güei y mañana» y «Los años de ti a min», por Xabiero Cayarga; de Cinzia Marulli «La casa de les fades» y «La mio tumba», por Marta Mori d'Arriba y de Chusé Raúl Usón «Semeyu infinitu», «L'arroxada arena negro d'una sablera...», «Infancia» y «L'home elefante», por Héctor García Gil. Darréu d'ello atopamos les tornes de los relatos de Leopoldo Alas «Clarín» «Boroña», por Xuan Fernandi; de Juan Rulfo «Di-yos que nun me maten», por Claudia Elena Menéndez Fernández; d'Éric Vuillard «L'orde del día», por Xandru Martino; de Virginia Woolf «Un quartu propiu», por Aymara González Montoto; de Flannery O'Connor «¿Por qué s'alboroten los pueblos paganos?», por Laura Marcos; d'Anna Moner «La muyer páxaru», por Miguel Sánchez Canella y de Lidia Jorge «La prueba de los páxaros», por Inaciu Galán. Sigue la revista con otra estaya dedicada a les collaboraciones de davezu qu'entama colos poemas d'Ana Medina Zarabozo («Pancar», «Orbaya», «Ríu abaxo»); Xavi Cayao («Daquella») y Conchita Álvarez Lebreo («En incerta evolución»). Darréu d'ello inxértase la parte dedicada a la narrativa, colos textos de Francisco Álvarez («Rosa d'iviernu»); Alba Carballo («El cuadernu de los monstruos»); Paula Pulgar Alves («La pluma vital») y Montserrat Garnacho Escayo («Fala l'amiga de Teresa»). A continuación, tenemos l'ensayu de Matilde Fernández Álvarez («D.H. Lawrence Vs. Nel Amaro»). Nes fueyes de varia, Roberto González-Quevedo amuesa «Fragmentos d'un diariu (1980-1981)». Pieslla'l número la seición de crítica, onde Marta López Fernández fai un repás del «Panorama lliterariu» del 2020; Blanca Inés Fernández Quintana trata de *La colomina 36*, de Nicolás Bardio; Alba Carballo de *Cuentos de ser y de tar* de Laura Marcos; Pablo Rodríguez Medina de *Los xardineros de la lluna*, de Francisco Álvarez y de *Tres beyuscos*, de Sidoru Villa Costales; Diego Solís d'*El centinela*, d'Henrique Facuriella; Xavi Cayao de *La naranxa mecánica*, d'Anthony Burgess. (Trad. de José Luis Piquero); Claudia Gutiérrez Lueje d'*El faru de Gram*, de Manuel García Menéndez; Ignaciu Llope de *Nunn*, de Xandru Martino; Aida Escudero d'*Orfandá*, de Marta Mori; Claudia Elena Menéndez Fernández d'*El visitante impropiu*, de Manuel García Menéndez; Gonzalo Llamedo Pandiella d'*El llar n'orde*, de Gonzalo G. Barreñada; Ricardo Saavedra Fernández-Combarro d'*Equipaxe de mao*, de M.<sup>a</sup> José Fraga; Alba García Batalla de *Va tiempu...*, d'Elena García y María Ortiz. y Ángeles Carbajal de *La deuda*, d'Esperanza Medina.

\* *Añada: revista d'estudios llioneses*. N<sup>o</sup> 2 (2020). Lleón: Asociación Cultural «Faceira» en collaboración cola «Cátedra de Estudios Lleonenses» de la Universidá de Lleón. [Nuevu número d'esta revista cultural qu'acueye siete artículos y una reseña bibliográfica. Los artículos d'esti número son: «Mujeres adelantadas a su tiempo: las leonesas en la Residencia de Señoritas (1915-





1936)», de Beatriz García Prieto (páxs. 11-36); «La represión económica: los maestros leoneses ante la incautación de bienes durante la Guerra Civil (1936-1939)», d'Ana Cristina Rodríguez Guerra (páxs. 37-49); «El “Padrenuestro pequeño” y otros ensalmos, dichos y oraciones. Consideraciones sobre la pervivencia de la tradición oral leonesa en algunas encuestas recientes», de David Álvarez Cárcamo (páxs. 51-70); «Castilla frente a León: un discurso esencialista del siglo XX», de Andrés Altés Domínguez (páxs. 71-84); «Notas para el estudio del regionalismo leonés en el primer tercio del siglo XX: ¿de reino medieval a apéndice autonómico?», de Alberto Flecha Pérez (páxs. 85-96); «Los rexímenes xurídico-lingüísticos del asturllionés: estudiu comparativu del tratamientu legal del mirandés, el llionés y l'asturianu», de Nicolás Bartolomé Pérez (páxs. 97-114) y «”Pizarro al amo”: un texto desconocíu en llionés del sieglo XIX», d'Iván Cuevas (páxs. 115-134). La reseñes, que robla José Manuel Pedrosa, ta dedicada a la obra *La tradición oral leonesa: antología sonora del romancer*, de David Álvarez Cárcamo (León, 2019, Cátedra de Estudios Leoneses - Universidad de León)]. [<http://revpubli.unileon.es/index.php/anada/issue/view/439/showToc>].

### REVISTES, CARTAFUEYOS Y OTRES PUBLICACIONES

(N'asturianu o con collaboraciones n'asturianu)

- \* *Boletín Suatea*. Uviéu: SUATEA. N<sup>u</sup> 189 (2021).
- \* *El Llumbreiru*. Zamora: Furmientu. N<sup>os</sup> 64-65 (2021).
- \* *La Sidra*. Xixón: Ensame Sidreru. N<sup>os</sup> 200-209 (2021).
- \* *El Sindicato*. Uviéu: CCOO. N<sup>os</sup> 200-228 (2021).

### Publicaciones recibíes na Academia

- \* Dolors Poch y Jordi Julià (eds.), «Escribir con dos voces. Bilingüismo, contacto idiomático y autotraducción en literaturas ibéricas». Valencia, PUV, Universitat de València.
- \* Cándido Sánchez, «Obres completes – Volumen IV. Cándido Sánchez Gutiérrez». Siero, GCR San Pelayo - “Los Cascaos”.

